

**ACTES DEL VII CONGRÉS
DE L'ASSOCIACIÓ HISPÀNICA
DE LITERATURA MEDIEVAL**
(Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)

Volum III

EDITORS:
SANTIAGO FORTUÑO LLORENS
TOMÁS MARTÍNEZ ROMERO



BIBLIOTECA DE LA UNIVERSITAT JAUME I. Dades catalogàfiques

Asociación Hispánica de Literatura Medieval. Congreso Internacional (7è : 1997 : Castelló de la Plana)

Actes del VII Congrés de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval : (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997) / editors, Santiago Fortuño Llorens, Tomàs Martínez Romero. — Castelló de la Plana : Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

3 v. ; cm.

Bibliografia. — Textos en català i castellà

ISBN 84-8021-278-0 (o.c.). — ISBN 84-8021-279-9 (v. 1). — ISBN 84-8021-280-2 (v. 2). — ISBN 84-8021-281-0 (v. 3)

1. Literatura espanyola-S. X/XV-Congressos. I. Fortuño Llorens, Santiago, ed. II. Martínez i Romero, Tomàs, ed. III. Universitat Jaume I (Castelló). Publicacions de la Universitat Jaume I, ed. IV. Títol.

821.134.2.09"09/14"(061)

Cap part d'aquesta publicació, incloent-hi el disseny de la coberta, no pot ser reproduïda, emmagatzemada, ni transmesa de cap manera, ni per cap mitjà (elèctric, químic, mecànic, òptic, de gravació o bé de fotocòpia) sense autorització prèvia de la marca editorial.

© Del text: els autors, 1999

© De la present edició: Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999

Edita: Publicacions de la Universitat Jaume I
Campus de la Penyeta Roja. 12071 Castelló de la Plana

ISBN: 84-8021-281-0 (tercer volum)
ISBN: 84-8021-278-0 (obra completa)

Imprimeix: Castelló d'Impressió, s. l.

Dipòsit legal: CS-257-1999 (III)



HISTORIA DE LA TRANSMISIÓN DE LAS VERSIONES CASTELLANA Y CATALANA DE *EL CONDE PARTINUPLÉS*. ESTADO DE LA CUESTIÓN

SUSANA REQUENA PINEDA

PERMANECE oscuro hasta el momento el modo de transmisión del anónimo *roman* francés del siglo XII *Partonopeus de Blois* a la literatura peninsular y teniendo en cuenta el gran número de manuscritos originales de esta obra así como de adaptaciones extranjeras y las modificaciones y diferentes versiones a que éstas pueden haber dado lugar, creemos hallarnos ante un complejo problema todavía por resolver. Intentaremos, por ello, aportar en estas páginas algunos datos acerca de las circunstancias de la difusión de este texto en Europa y su aparición en la Península, a la vez que ofrecer algunas consideraciones sobre la relación entre las versiones en prosa castellana y catalana de *El conde Partinuplés*.

A grandes rasgos, el *Partonopeus* relata la historia de los amores y peripecias de Melior, emperatriz de Constantinopla y Partinuplés, conde de Bles. Tras un período de vida en común en Cabeçadoyre, a donde el hada Melior ha conducido al héroe mediante sus encantamientos, éste desobedece la prohibición de descubrir su rostro dentro del plazo que ella le ha impuesto como condición a sus relaciones, lo cual tiene como consecuencia la pérdida de los poderes mágicos de Melior y la separación de los amantes. A partir de este momento se desarrolla toda una serie de aventuras en las que el conde, tras purgar sus culpas durante un retiro voluntario en el bosque de las Ardenas, hará todo lo posible para recuperar a su amada, hasta llegar al torneo final cuyo vencedor, que no es otro que Partinuplés, obtiene como premio la mano de la emperatriz.

Esta obra, que reproduce el esquema argumental de la leyenda clásica de Psiquis y Cupido, gozó de una enorme popularidad, siendo traducida y/o adaptada muy pronto a diversas lenguas europeas: al alemán y al holandés en el siglo XIII, al italiano en el XIV, al inglés, islandés y danés en el XV y al español y catalán desde finales de este mismo siglo. El poema se conserva en una serie de manuscritos,¹ la mayor parte incompletos, que se escinden en dos ramas a partir de un determinado momento del desarrollo de la acción, ya que mientras en el resto de ellos tras la

1. Moret, 1976: 108-9 y Fourrier, 1960: 315-16, registran hasta un total de nueve y diez manuscritos, respectivamente. La designación, localización y nº de versos de los mismos, según los

victoria del héroe y el matrimonio final de los protagonistas se sucede una continuación, el denominado manuscrito A ofrece un final distinto que excluye toda posibilidad de una segunda parte y presenta la celebración de tres matrimonios simultáneos: además del que une a Partinuplés y Melior, el del rey de Francia y Urraca, hermana de la emperatriz, y el del Gaudín y Persia, ambos personajes secundarios.

La crítica no se ha pronunciado todavía respecto a la identidad de la fuente directa de las narraciones peninsulares, es decir sobre si su origen se halla en el poema francés tal y como lo conocemos, y si es así, a partir de qué rama derivan, o si proceden de él de una manera indirecta con el uso adicional de otras fuentes. En este sentido, debemos atender aquí a la teoría de André Moret, quien, en su estudio de la versión alemana del poema, el más serio intento que conocemos de relacionar las versiones europeas del *roman*, ha puesto de manifiesto la proximidad de la versión castellana en un determinado pasaje de la historia, así como de las versiones danesa e islandesa, a las que debemos sumar, por nuestra parte, la catalana, al relato de Psiquis y Cupido incluido por Apuleyo en su obra *El asno de oro*. Nos referimos, en concreto, al momento en que Melior descubre la traición cometida por Partinuplés al transgredir la prohibición que le había sido impuesta como condición a sus relaciones, es decir, descubrir su rostro.² Mientras en el relato clásico el candil que Psiquis utiliza para alumbrar el rostro de su amado «*echó de sí una gota de aceite hirviendo, y cayó sobre el hombro derecho de Cupido*» (Royo, 1993: 91), de

dos críticos, son las siguientes:

- A: Biblioteca del Arsenal, París, nº 2.986 (9.744 vv)
- B: Biblioteca de Berna, nº 113 (11.070 vv)
- C: Cheltenham, Biblioteca de Sir Thomas Phillips (fragmento de 189 vv)
- F: Biblioteca Nacional, París, nº 792 (fragmento de 550 vv)
- G: Biblioteca Nacional, París, nº 19.152 (11.848 vv. octosílabos más 767 alejandrinos, según Moret y 18.855 octosílabos más 768 alejandrinos según Fourier)
- L: Biblioteca Nacional, París, nº 7.516 (10.950 vv)
- P: Biblioteca Nacional, París, nº 368 (11.449 vv. octosílabos más 555 alejandrinos)
- S: Manuscrito Suchier, próximo a L
- T: Biblioteca de Tours, nº 939, (14.187 vv)
- V: Biblioteca del Vaticano, nº 1.971, próximo a B (únicamente en Fourier)

2. Según Moret, 1976: 568, «la version espagnole, la *Saga* islandaise, le poème danois, sont, en plusieurs endroits, plus primitifs que les manuscrits français et présentent un air d'incontestable antiquité. Ils se rapprochent notamment beaucoup plus du récit d'Apulée [...]». Además de esta pasaje el crítico señala también otra coincidencia entre las versiones indicadas y el relato de Apuleyo: «elles mentionnent la musique entendue par le héros peu après son entrée au palais de Melior, trait qui rappelle les chants et la cithare entendus par Psyché au palais de l'Amour» (Moret, 1976: 569). Sin embargo, en ninguna de las ediciones castellanas que poseemos encontramos una referencia a este hecho, por lo que consideramos necesario realizar una salvedad a las argumentaciones de Moret. Dado que basa sus alusiones a la versión castellana de *El Conde Partinuplés* en una edición de 1842 traducida del catalán, deberemos tomar en consideración de manera muy relativa algunos de sus comentarios.

manera que éste despierta y descubre su traición, en las versiones peninsulares del texto que nos ocupa, observando el protagonista a su amada con la ayuda de una linterna mágica, «*cayo le una gota de la cera en los pechos ardiendo de tal manera que la despertó*», en castellano, o «*caygue una gota de cera dela candela sobre los pits de la Emperatriu, la qual fonch causa que se despertas*», en catalán.³ El hecho de que el poema francés no recoja este importante episodio, que, por otra parte, no tendría cabida en él ya que allí Melior está despierta cuando el conde ilumina su cuerpo con una linterna mágica, pone de manifiesto la relevancia de la coincidencia observada.

Por otra parte, las tres versiones europeas citadas, junto con la versión inglesa fragmentada, compartirían, siempre según Moret, una serie de características que las separarían de los manuscritos franceses, así como de otras adaptaciones europeas, como puedan ser la ubicación inicial del relato en Grecia en lugar de Francia o la ausencia de una segunda parte. A partir de estas características comunes el crítico supone que dichas versiones derivan de una misma rama, distinta de la que da lugar a los manuscritos franceses que conocemos, con los que comparte su origen último en un supuesto manuscrito denominado ***P, postulando la existencia de dos familias distintas, la Z, cuyo espacio inicial es Grecia, y la Y, que transporta la acción a Francia.⁴

3. Las referencias textuales están basadas, salvo indicación contraria, en la edición incunable de la versión castellana y en la edición catalana de 1588. Respecto al poema francés nos basamos en la edición de Gildea citada en la bibliografía.

4. La hipótesis de Moret es la siguiente:

l'original ***P se scinda de bonne heure en deux classes: l'une (classe Z), n'ayant aucun intérêt à changer le lieu de l'action, conserva le début en Grèce, alors que l'autre (classe Y) le transportait en France [...] La classe Z est représentée par les versions anglaise (E2), espagnoles, islandaise et danoise, alors que la classe Y dona naissance aux manuscrits français et ceux-ci, à leur tour, aux poèmes néerlandais, allemand et bas-allemand. (Moret, 1976: 574)

Por el contrario, Fourier opina que las diferencias señaladas por Moret entre varias versiones europeas y los manuscritos franceses no bastan para sostener la teoría de la existencia de un original francés que recoja dichas variantes. Este crítico sostiene que las modificaciones operadas responden a intereses personales de los adaptadores, a la vez que justifica el cambio del espacio inicial como un intento de desnacionalizar el texto:

il n'y a pas lieu d'inférer des libertés qu'elles prennent l'existence d'un état du récit différent de celui que donnent les mss. français et surtout antérieur à ce dernier, d'un stade primaire où la narration aurait débuté en Grèce. [...] C'est uniquement pour exalter la haute généalogie de la maison de Blois que l'oeuvre a été entreprise et composée. Voilà pourquoi et tout naturellement l'auteur commence par rappeler l'origine troyenne des rois de France [...] Mais pour des étrangers, cette intention et ce point de départ qui n'intéressaient que des Français, pouvait et même devait normalement disparaître [...]. (Fourrier, 1960: 317)

La teoría de la diferenciación en función de la nacionalidad del adaptador deja sin resolver el problema de la coincidencia de algunas de las versiones europeas, difícilmente atribuible al azar en nuestra opinión, respecto a la ubicación inicial del relato, por lo que consideramos que la explicación de Fourier no resulta del todo satisfactoria en este punto.

Aceptando, pues, como punto de partida, la pertenencia de nuestras versiones a una familia de textos europeos con los que compartiría algunas características, pasamos a ocuparnos ya del problema de las fechas de aparición en la Península de las primeras ediciones del *Partinuplés* en castellano y en catalán.

Respecto a la versión castellana, si bien algunos bibliógrafos del siglo pasado, como Clemencín, Gallardo, Graesse o Gayangos, ofrecen la fecha de 1513 como la de la edición original, impresa en Alcalá de Henares, es a partir de 1917, con Haebler, cuando surge la referencia a una posible edición incunable en Sevilla. 1499 es indicado posteriormente como el probable año de edición por Simón Díaz, siguiendo al mismo Haebler, por Faulhaber o incluso por el *Catálogo general de incunables*. Sin embargo, en 1977 Smith, 1977: 150, siguiendo a Norton, proponía adelantar la fecha a 1497 en su descripción del ejemplar existente en la Biblioteca Central de la Diputación de Barcelona, actualmente Biblioteca de Cataluña, teoría que podría verse reforzada por la referencia a un *Conde Partinuples* que hallamos en Madurell i Marimón 1955: 276. Ahora bien, el documento que registra dicha referencia, el nº 151 o «Memorial dels llibres e altres coses que compraren En Gaspar Mir e Anthoni Vernet», está datado el 28 de marzo de 1498, por lo que si bien no demuestra la existencia de una impresión de 1497 sí permite suponer sin lugar a dudas la de una edición anterior a 1499, aunque sea ésta, sin embargo, a falta de pruebas más concluyentes en uno u otro sentido y dado que con ella aparece registrada en el *Catálogo General de Incunables*, la fecha que adoptemos para referirnos a la primera edición castellana conocida.

Mucho más compleja se presenta la información acerca de la *editio princeps* catalana. La posibilidad de la existencia de una edición en esta lengua en 1488, anterior por tanto a la fecha propuesta para la versión castellana, otorgaría un importante cambio de perspectiva a la teoría tradicionalmente aceptada por la crítica que considera el texto catalán una traducción directa del castellano, por lo que deberá ser valorada en su justa medida. La primera referencia a esta supuesta edición la encontramos en Nicolás Antonio. La mayoría de bibliógrafos posteriores consultados que la recogen en sus catálogos se basan directamente en la cita ofrecida por él, quien indica: «Anonymus, scripsit sermone antiquo catalonico: *Historia del conde Partenoples*. Tarracone 1488, 8.» (Antonio, 1738: II, 338). Ahora bien, excepción hecha de Caballero y Copinger, quienes reproducen los datos aportados por Antonio sin poner en duda su veracidad, el resto de críticos, entre los que podemos citar a Clemencín, La Serna, Gayangos, Haebler o Palau, entre otros, utilizan su cita para negar la existencia de dicha edición.

Los más importantes argumentos esgrimidos para considerar equivocadas las referencias a una edición de 1488 y posponer la datación de la *editio prin-*

ceps en catalán hasta 1588 se basan en la fecha y lugar de impresión y el tamaño del libro. Por una parte, la crítica insiste en un posible error cometido por Antonio a la hora de indicar la fecha de la edición de la obra. Por otra, algunos bibliógrafos se refieren al desconocimiento de cualquier impresión en el siglo xv en la ciudad de Tarragona a excepción del *Missale Tarraconensis* de Rosembach. Respecto al tamaño del libro, por último, es señalada la imposibilidad de hallar un impreso en 8º a fines del siglo xv dado que dicho formato parece estar, según algún autor, «entièrement hors d'usage dans les premiers temps de l'art de l'imprimerie» (Graesse, 1950: 142-3).

Ahora bien, debemos realizar algunas consideraciones respecto a estos argumentos. En primer lugar, varios son los autores que nos informan sobre la aparición de la imprenta en Tarragona en 1484 y sobre el impresor de cuya mano llegó, el alemán Nicolas Spindeler, a quien son atribuidos tres incunables en esta ciudad, el *Manipulus Curatorum*, el *Libre de Consolat* y el *Breviarium tarraconense* (Vindel, 1945: 4-7). Pero es De Arco y Molinero quien atribuye a este impresor otros dos textos incunables en Tarragona: el *Carro de les dones* y el *Conde Partenoples*. Según este autor, en la producción tipográfica de Spindeler existe una laguna de cuatro años en los que no se tiene noticia alguna de su actividad, esto es, entre 1485, fecha de la supuesta impresión del *Carro de les Dones*, y 1489, cuando se le encuentra ya en Valencia. Tras negar implícitamente la posibilidad de que volviera a Barcelona durante esta etapa, de donde había partido, plantea Del Arco si Spindeler «¿No pudo en 1488 estar aún en Tarragona e imprimir el *Conde Partenoples*?» (De Arco, 1916: 78). Respecto al texto, el crítico consigna la existencia de un ejemplar del *Partenoples* en la Biblioteca Universitaria de Barcelona, «al parecer incunable, y que se supone, por tradición, ser el impreso por Spindeler en Tarragona en 1488, aunque carece de lugar y año de impresión» (De Arco, 1916: 79). Sin embargo, ante las negativas de Haebler a considerar incunable este ejemplar, admite Del Arco que el libro «no tiene, en efecto, caracteres de incunable, pues parece del siglo xvii» (De Arco, 1916: 206), aunque señala también que, al parecer, el ejemplar examinado por Haebler no es éste sino otro, incompleto, y localizado en el Institut d'Estudis Catalans. Por otra parte, según Gallardo, 1968: 988-91, el bibliógrafo francés Couchu se refiere, en su *Bibliothèque universelle des romans*, a una edición en «*Tarragona, 1488, 4º*». Si se trata de un error de copia del tamaño citado en alguna de las referencias anteriores a la de Couchu que proponían una obra en 8º, como la de Antonio, de una rectificación del mismo en base a sus conocimientos sobre tipografía o, quizá, de la utilización de una fuente distinta es algo que no podemos determinar por el momento. Sí hemos de hacer constar, sin embargo, lo curioso del hecho de que, al margen de Gallardo, ningún otro bibliógrafo parece conocer el testimonio de Couchu,

gracias al cual la edición citada por Antonio podría ser considerada errónea en su tamaño pero no por ello inexistente.

De «problemática» califica Del Arco, y nosotros con él indudablemente, esta supuesta edición de 1488. Pero debemos recurrir de nuevo a Madurell para arrojar alguna luz sobre el problema de las fechas. Dos son las referencias que en sendos documentos de su citada recopilación, el 384 y el 505, encontramos sobre una versión catalana del texto que nos ocupa. La primera, fechada en 1524, registra la existencia de seis copias de «*Lo comte Partinobles en cathalà*» según el «Inventario de los bienes hallados en la librería de Bartomeua Riera». En la segunda, de 1551, la entrada primera de la «Lista de los libros que el librero de Barcelona Jeroni Pi ha recibido en comisión de Joan Bages» anota «*desset raymes Partinobles*». Ciertamente las referencias ofrecidas por los documentos citados no demuestran la existencia de una edición de 1488, aunque sí desacreditan la fecha de 1588 como la de la primera edición. Creemos hallarnos, pues, en condiciones de afirmar que esta impresión no es la *editio princeps* del *Partinoplés* catalán, idea también apuntada por algunos críticos, como el propio Madurell, quien remitiendo a la edición del *Partinobles* registrada en el documento 505 y en relación a la supuesta impresión de 1488 afirma que «había de tratarse de otra posterior, pero, desde luego, anterior a la de 1588» (Madurell, 1955: 890); como Palau, en cuyo catálogo se afirma que «De fijo se habrán perdido otras ediciones catalanas de principios del siglo XVI, que por su mucho uso no habrán dejado rastro alguno» (Palau, 1959: XII, 321) o Rubió i Balaguer, quien refiriéndose al texto de 1588 señala: «no creo que aquella edición sea la primera que se publicara en catalán» (Rubió, 1968: 850).

Hasta aquí nada podemos afirmar ni negar respecto a la anterioridad de una de las versiones peninsulares sobre la otra en función exclusivamente de las fechas de su aparición, ya que las únicas evidencias de que disponemos nos remiten a una edición castellana anterior a 1498 y a otra en catalán, de fecha incierta, anterior a 1524.

Pero si atendemos ahora a la cuestión de las relaciones entre ambos textos y su grado de dependencia respecto del poema francés, debemos señalar, en primer lugar, que la estrecha vinculación existente entre nuestras versiones en prosa y la oposición que ésta supone para con el poema tal y como nosotros lo conocemos se halla sobradamente evidenciada por la presencia en los textos peninsulares de una serie de rasgos, de mayor o menor envergadura en cada caso, que los separan claramente del poema.

Al margen de las dos importantes divergencias ya señaladas anteriormente, es decir, la ubicación del inicio de la historia en Grecia y la introducción del detalle de la gota de cera, que constituyen argumentos de máxima relevancia a la hora de realizar una hipótesis sobre un origen independiente de nuestras

versiones respecto del poema francés que conocemos, pueden ser advertidas una serie de divergencias entre el *roman* y las narraciones que, sin alterar las líneas argumentales de la historia ni las bases sobre las que se asientan las distintas categorías narrativas, llaman de inmediato la atención del lector al afectar tanto a detalles concretos, tales como fechas, topónimos o antropónimos, como a la caracterización o identidad de algún personaje. Pasamos a mostrar algunos casos.

Así, por ejemplo, el período de dos años y medio que las Cortes de Constantinopla otorgan a Melior para que tome marido, que coincide con el que ella exige a Partinuplés que respete el tabú impuesto, se reduce a dos años en las narraciones;⁵ el castillo propiedad de Urraca pasa de llamarse Salence a Tenedo, mientras que Tenedo, isla en la que el conde es apresado por los moros en el poema, es denominada Damasco en nuestras versiones;⁶ los ejércitos invasores de Francia contra los que lucha el conde Partinuplés dejan de ser tropas bárbaras originarias de Irlanda, Noruega o Dinamarca para convertirse en moros,⁷ y Elenisa, sobrina del rey de Francia, en el *roman*, con quien el conde es obligado a contraer matrimonio, resulta ser aquí sobrina del Papa.⁸

Ahora bien, a pesar de los citados rasgos comunes no podemos pasar por alto tampoco la presencia de una serie de pasajes, detalles o datos concretos que reflejan posibles coincidencias entre cada una de las dos versiones en prosa, a título individual, y el poema francés, lo cual podría plantear alguna duda respecto a una derivación lineal entre las mismas, ya que parece evidente que si tanto el relato castellano como el catalán presentan lecciones semejantes en algún punto de la historia a las del poema, ambos deben conocer el contenido de éste por vías independientes.

5. «*Et n'a que deus ans et demi / Jusc'a cel terme que je di*» (vv.1451-1452) / «*ella le conto todo su fecho como los reyes sus tutores y todo el imperio le avian dado de plazo aquellos dos años*» (/bi v/) / «*[...] car sapiau que los tutors que mon pare me dexa quant mori, ensems ab tot lo Imperi, me han donats dos anys de temps*» (/ [axiiii] v/).

6. «*Tant ont alé qu'a mienuit / Sunt a Salence a grant desduit*» (vv.6195-6196) / « *fueron se para un castillo de urracla que tenia nombre tenedo*» (/ei r/) / «*Y en aço arribaren al castell de Tenedo*» (/dvii v - [dviii] r/) y «*Li vens l'emmaine aval le mer, / Sil fait en une isle arriver. [...] / Li isles a nom Tenedon*» (vv.7651-7655) / «*se perdió por la mar [...] y hallo se cabe la cibdad de damasco*» (/eiiii v/) / «*ana perdut per la mar tot aquell dia y nit, lendema trobas davant la ciutat de Damasco*» (/ [dxiiii] r/).

7. «*[el rey Sornaguer] avoit amené Norois / De Genelande et d'Orcanie; / I ravoit grant chevalerie / Et d'Irlande et de Danemarche*» (vv.2084-2087) / «*francia estava en grandes peligros por tres reyes moros que havian entrado enella*» (/biiii r/) / «*tot lo realme de França, estave en perdicio y aço per causa de tres reys moros que eren en dit realme*» (/bii v/)

8. «*Rois, fait ele, perdu avés / Parthonopeu, se nel gardés. [...] / Vos avés une niece bele ...*» (vv.3943-3963), dice la madre de Partinuplés al rey. Por su parte, en las versiones peninsulares, se alude a una doncella «*que era sobrina del papa*» (/ [cvi] r/) o «*neboda del Papa*» (/ciiii r/).

La mayoría de estas coincidencias o semejanzas se manifiestan en forma de reproducción de las lecciones del poema por parte de una versión allí donde la otra se aleja claramente de ellas, ya sea por omisión o sustitución de la información aportada en el texto francés. Respecto a la versión castellana, algunos de los ejemplos que pueden ser aportados aquí se refieren a cuestiones como el lugar exacto en el que los enemigos del conde Partinuplés guardan sus armas al planear un ataque contra éste⁹ o el hecho de la muerte del rey de Francia, tío del conde,¹⁰ información omitida en catalán, así como al día de inicio del torneo final¹¹ o al sujeto que realiza la acción de desarmar al conde ante la Corte de Constantinopla,¹² ambos datos claramente modificados en la versión catalana.

Por otra parte, son frecuentes también los rasgos que, por el contrario, aproximan la versión catalana al poema francés. En diversas ocasiones es este texto el que coincide con las lecciones ofrecidas por el *roman* mientras el texto castellano bien omite la información, como, por ejemplo, en lo referente a las vestimentas proporcionadas al conde por Urraca tras hallarlo en la sierra de las Ardenas en forma de «*alimaña*»¹³ o a la alusión a la posible locura del héroe,¹⁴ o bien la altera, como sucede respecto al espacio en el se produce el reencuentro entre Urraca y Melior, dentro del palacio en castellano aunque en un vergel a las afueras de la ciudad en francés y catalán,¹⁵ o respecto a la joven a la que finalmente se une en matrimonio el escudero Gaudín, la propia

9. «*Capés ostent, traient espees*» (v.3461) / «*desnudaron todos las capas y pusieron mano a las espadas que ellos trayan secretamente*» (jciii r/).

10. «*Se li conte la mort le roi*» (v.2053) / «*pregunto a unos franceses por el bueno del rey de francia y dixeron que ya era muerto*» (fi v/).

11. «*Par matinet a un lundi / Si sunt levé oël al di; / Messe ont oïe et sont armé, / Si sunt vers le tornoi alé*» (vv.7893-7896) / «*E otro dia lunes de mañana [...] se armaron para entrar enel torneo*» (1519, /eiiii r-v/) / «*lo dissapte de Pascua [...] estigueren alli tot aquell dia y aquella nit reposant y prenent plaher [...] se armaren lo mati de Pascua per anar al torneig*» (lev r-v/).

12. «*A Parthonopeu desarmer / N'i a eü ami ne per, / Fors sol Gaudin qui l'aïme tant / Qu'il le desarme tot plorant*» (vv.10419-10422) / «*y luego el conde mando a gaudin que se lo quitasse [el yelmo]*» ([gv] r/) / «*lo Rey Corsol encontinent ana al Compte y llevali lelm*» ([fxiii] v/).

13. «*tailent et cosent ses dras, / Coïfes, chemises et chalçons, / Bliáz de soie et cors et lons...*» (vv.6300-6303) / «*Urraca se acosta al Compte y donali una bella roba y ajuda lay a vestir*» (dvii r/)

14. «*L'om m'a diit, et jel croi assés, / Parthonopeus est affolés. / Por vos a si grant duel eü / Ke tot le sens en a perdu*» (vv.6895-6897) / «*senyora germana [...] quem digueren que havia perdut lo seny, y que sen era anat per los deserts*» ([dviii] r/).

15. «*Uraque en vaüt duc'a Chef d'Oire. / Quant ele vient a sa seror, / El la reciut a grant honor, / Et puis l'en maine en un vergier*» (vv.6346-6349) / «*y quando llego urracla cerca del castillo [...] levaronla al palacio dela emperatriz [...] y entraronse dentro enel palacio*» ([ei] v/) / «*la Emperatriu ab les dames la esperaven en un verger que era davant lo cami de hont ella devie passar*» ([dviii] v/).

Urraca tanto en el poema como en la versión catalana, y una anónima doncella en la castellana.¹⁶

El estudio del corpus de divergencias y semejanzas halladas entre las versiones peninsulares del *Partinuplés* y el poema francés supuesto origen de las mismas, un estudio realizado en un trabajo más amplio al que remitimos (Requena, 1997) y del que únicamente hemos aportado aquí unas muestras, nos permite exponer algunas breves consideraciones a modo de conclusión de estas páginas. En primer lugar, el hecho de que ambas narraciones presenten lecciones comunes entre sí pero opuestas abiertamente a las del poema indica la existencia de un estrecho vínculo entre ellas. En segundo lugar, sin embargo, aquellos casos en que las lecciones del poema se transmiten únicamente a una de las dos versiones pueden llevarnos, como decíamos, a estimar la posibilidad de que ambas conozcan por vía independiente los contenidos del poema. Nuestra propuesta de investigación respecto a esta obra y a la teoría de la traducción del texto castellano por parte del catalán, basada únicamente en las fechas de aparición de los textos, va dirigida en ese camino. Es decir, ¿es realmente la versión catalana una traducción de la castellana, tras haber operado ésta diversas modificaciones en el poema francés y siendo, por lo tanto, achacables al azar las similitudes entre el texto catalán y el *roman*, o, por el contrario, puede ser deducida de la comparación textual la existencia de un supuesto origen común para nuestras versiones diferente del poema francés tal y como lo conocemos hasta el momento?. No constituye ciertamente el responder a la pregunta formulada el objetivo de estas páginas, aunque sí lo es plantear el problema como un excelente punto de partida de futuras investigaciones. Tal vez el estudio de la tradición europea del *Partinuplés* arrojaría alguna luz respecto a este problema, ya que, efectivamente, el análisis del modo en que las distintas versiones europeas resuelven los momentos críticos antes citados ofrecería una valiosa información con la que establecer hipótesis más avanzadas acerca tanto del antecedente directo de las versiones peninsulares como de la relación o grado de dependencia establecida entre las mismas.

16. «*Mais quant i voit Uraque après / Vers li s'aproime et vient plus pres; / Amors [vers] li si l'archanteille, / Ses cuers li met qu'ele est plus bele [...] Si vos dirai del bloi Gaudin, / Cum i[l] trait de s'amor a fin*» (vv. 9843-10634) / En las versiones peninsulares el nuevo emperador «*caso [a Gaudin] con una donzella hija dalgo y muy hermosa*» (1519, /[[fviii] r/)) y «*deslibera de donar li a sa cunyada Urraca per muller [a Gaudín]*» (/[[fxv] r/)).

BIBLIOGRAFÍA

- ANTONIO, N. (1783): *Bibliotheca hispana nova*, 2 vols., Ibarra, Madrid, reed. 1672, II, p.338.
- ARCO Y MOLINERO (1916): *La imprenta en Tarragona. Apuntes para su historia y bibliografía*, J. Pijoán, Madrid.
- FOURRIER, A. (1960): *Le courant réaliste dans le roman courtois*, Nizet, París.
- GALLARDO, B. J. (1968): *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos*, 4 vols., Gredos, Madrid, Facs. 1863-1889, I, pp.988-991.
- GILDEA, J. (ed.) (1967-1970): *Partonopeu de Blois. A French Romance of the Twelfth Century*. O.S.A., Vilanova, Vilanova Univ. Press, 2 vols.
- GRAESSE, J. G. (1950): *Trésor de livres rares et précieux ou nouveau dictionnaire bibliographique*, 8 vols., Görlich, Milán, reed. 1859-1869, v, pp.142-143.
- Història de l'esforçat cavaller Partinobles*, Agrupació de Bibliòfils de Tarragona, Barcelona, 1947 (Facsimil de la ed. de Tarragona, Felip Robert, 1588).
- Libro del esforzado caballero conde Partinuples*, n.d., n.p. (atrib. Sevilla, Dos Compañeros Alemanes, 1499).
- MADURELL I MARIMÓN, J. M^a. (1955): *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*, Gremios de editores, de librereros y de maestros impresores, Barcelona.
- MORET, A. (1976): *Partonopeus de Blois, conte de fées et roman de chevalerie dans la littérature européenne du Moyen Age*, Slatkine, Ginebra, reed. 1933.
- PALAU Y DULCET, A. (1959): *Manual del librero hispanoamericano*, 28 vols., Librería Anticuaria, Barcelona, reed. 1926, vol. XII, pp.320-323.
- REQUENA, S. (1997): *Estudio de las versiones castellana y catalana de El Conde Partinuplés. Hacia una hipótesis de filiación de las ediciones conservadas de los siglos XV y XVI* (Tesis Doctoral inédita).
- ROYO, J. M^a. (ed.) (1993): Apuleyo, L.: *Las Metamorfosis o El asno de oro*, Cátedra, Madrid.
- RUBÍO I BALAGUER, J. (1968): «El Renacimiento en las letras catalanas», *Historia general de las literaturas hispánicas*, Vergara, Barcelona, ed. Guillermo Díaz Plaja, III, t.4, pp.727-882.
- SMITH, R. T. (1977): *The Partinuples, Conde de Bles. A Bibliographical and Critical Study of the Earliest Known Edition, Its Sources and Later Structural Modifications*, Univ. de California, Berkeley.
- VINDEL (1945): *El arte tipográfico en Cataluña durante el siglo XV*, M^o de Asuntos Exteriores, Madrid.